



Stav: březen 2019

Apostila
Zrušení nutnosti apostilace některých listin
Použití listin a jejich překlady pro použití v Německu a České republice

Všechny údaje v informačním letáku se zakládají na poznacích a zkušenostech velvyslanectví v době jeho zpracování. Velvyslanectví neručí za úplnost a správnost uvedených informací.

Základní informace:

Listiny vydané správními či soudními orgány jiného státu se zpravidla uznávají pouze tehdy, pokud byla jejich pravost nebo důkazní hodnota prokázána ve zvláštním řízení.

Tak je tomu i u českých listin, které mají být použity v Německu a naopak (**ale:** viz níže „Změna týkající se některých veřejných listin“). Dne 16. 3. 1999 nabylo právní účinnosti přistoupení České republiky k Haagské úmluvě ze dne 5. 10. 1961, týkající se zrušení požadavku legalizace cizích veřejných listin. Tím byla dosavadní běžná *legalizace veřejných listin* podepsaných států nahrazena *apostilou*.

Apostila potvrzuje pravost veřejné listiny, kterou je nutno předložit v originále. Soukromě sepsané listiny, např. rukou sepsané závěti, neformální kupní smlouvy či plné moci jsou z tohoto řízení vyloučeny. Pokud ale tyto obsahují veřejně ověřené (notářské či úřední) podpisy, lze v České republice udělit apostilu, která se však vztahuje pouze na ověřovací poznámku.

Apostilu uděluje příslušný úřad státu, ve kterém byla listina vystavena. Spoluúčast konzulárního úředníka státu, ve kterém má být později listina použita, není nutná.

To znamená, že pro udělení apostily na českou listinu je pouze nutná spoluúčast českých úřadů. Německé úřady se tohoto postupu neúčastní, i když se má listina použít v Německu. Při apostilaci se vždy jedná výlučně o důkaz pravosti, popř. správnosti veřejné listiny.

Novinky vyplývající z nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/1191**Další informace:**
www.prag.diplo.de**Adresa:**
Vlašská 19
118 01 Praha 1
(Malá Strana)**Poštovní adresa:**
Box 88
118 01 Praha 1**Další zastávka:**
Metro A: Malostranská
Tram 12, 15, 20, 22: Hellichova

Některé veřejné listiny (ale ne všechny!) již nemusí být opatřeny apostilou (viz níže).

Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/1191 se ruší povinnost legalizace resp. apostilace některých veřejných listin vydaných úřady jiného členského státu EU.

K těmto veřejným listinám patří podle článku 2 výše uvedeného nařízení mimo jiné **matriční listiny** (např. listiny týkající se narození, úmrtí, sňatku, způsobilosti k uzavření manželství, partnerství), **výpisy z rejstříku trestů** a **listiny osvědčující státní příslušnost**.

Úřad vystavující veřejnou listinu k ní navíc může v souladu s článkem 7 uvedeného nařízení připojit pomůcku pro překlad, díky čemuž není nutné vyhotovovat překlad dané listiny.

Nařízení nemá vliv na mezinárodní dohody uzavřené v minulosti. **Majitel listiny se může sám rozhodnout**, že daný dokument přesto opatří apostilou nebo že si – v příslušných případech – nechá vystavit listinu podle vzoru Mezinárodní komise pro osobní stav (CIEC).

Německé orgány a zahraniční zastoupení SRN však nyní musí akceptovat listiny, které byly vystaveny v členských zemích EU a kterých se uvedené nařízení týká, a to bez dalšího potvrzení jejich pravosti.

1. Proces opatření českých listin apostilou (týká se listin dotčených výše uvedeným nařízením EU a pouze pokud si majitel listiny opatření apostilou přeje, v ostatních případech viz výše)

1.1.1 První krok – vyšší ověření

Před udělením apostily na českou listinu je předem nutné vyšší ověření, které v České republice vystavují nadřízené úřady.

Takto budou...

- ...**matriční listiny** vystavené městským úřadem opatřeny vyšším ověřením krajským úřadem.
- ...**listiny**, vystavené **školy** (vysvědčení), opatřeny vyšším ověřením ministerstvem školství.

Poznámka: U školních a vysokoškolských vysvědčení záleží pro jejich uznání v Německu nejen na důkazu jejich pravosti, ale též na rovnocennosti dosaženého stupně vzdělání s ekvivalentem v německém školském systému. Informace k rovnocennosti cizích školních a vysokoškolských vysvědčení lze získat u Centrály pro zahraniční vzdělávání sekretariátu Stálé konference ministrů školství zemí Spolkové republiky Německo v Bonnu (Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen des Sekretariats der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland, Graurheindorfer Str. 157, 53113 Bonn).

- ... **notářské listiny a překlady** úředních překladatelů opatřeny vyšším ověřením příslušných soudů.
- ... **soudní listiny nebo rozsudky** apostilovány přímo Ministerstvem spravedlnosti České republiky. Vyšší ověření není nutné.

Pokud je předem známa okolnost, že bude nutné udělení apostily, doporučuje se tuto skutečnost oznámit již při podání žádosti o vystavení listiny. Takto lze udělit vyšší ověření v rámci jejího vystavení.

1.1.2 Druhý krok – apostila

V rámci druhého kroku se již uděluje apostila jako taková. Pro její udělení jsou příslušnými orgány Ministerstvo zahraničních věcí České republiky nebo Ministerstvo spravedlnosti České republiky. Správní poplatek za udělení apostily činí 100,- Kč a platí se buď v hotovosti, nebo kolkem (lze zakoupit na každé poště). Německé velvyslanectví může být za jistých okolností při udělení apostily nápomocno, a to za předpokladu, že je žádost o její udělení podána současně s podáním žádosti o vydání příslušné listiny. V takových případech je však účtován příplatek ve výši 20,- €.

- Pro **soudní rozsudky, listiny a dokumenty** nebo dokumenty, jejichž překlady byly soudně ověřeny, a pro notářské dokumenty nebo dokumenty, jejichž překlady byly notářsky ověřeny, se o udělení apostily žádá u Ministerstva spravedlnosti:

Ministerstvo spravedlnosti České republiky

Vyšehradská 16

128 10 Praha 2

Tel: 00420-221 997 111

- Pro všechny ostatní veřejné **listiny, které nejsou soudní povahy**, se o udělení apostily žádá u Ministerstva zahraničních věcí. Toto platí jak pro matriční, tak pro školní listiny.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky

Hradčanské náměstí 5

118 00 Praha 1

Tel: 00420-224 182 153

Vzor apostily českého Ministerstva zahraničí – bude ještě vyplněna a opatřena razítkem.

APOSTILLE (CONVENTION DE LA HAYE DU 5 OCTOBRE 1961)	
1.	<i>Česká republika / Czech Republic</i> <i>tato veřejná listina / this public document</i>
2.	<i>byla podepsána / has been signed by</i>
3.	<i>ve funkci / acting in the capacity of</i>
4.	<i>opatřena razítkem / bears the seal/stamp of</i> Advokátní komora
OVĚŘENO / CERTIFIED	
5.	<i>v Praze / in Prague</i> <i>6. dne / the</i> 29.12.2011.
7.	<i>Ministerstvem zahraničních věcí České republiky /</i> <i>by the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic</i>
8.	<i>čís. / N°</i> / 2011 - A.
9.	<i>pečeť/razítko / seal/stamp:</i> <i>10. podpis / signature:</i>
Bc. Anna Lhotáková	
<hr/>	
<i>Číslo apostily:</i>	<i>/ 2011 - A</i> <i>Dne</i> 29.12.2011
<i>Ověřovaný úředník:</i>	<i>Č. j.</i>
<i>Instituce:</i>	Advokátní komora
<i>Věc:</i>	
<i>Stát určení:</i>	
<i>Ověřující osoba:</i> Bc. Anna Lhotáková	

1.2 Překlady českých listin do němčiny

Německé úřady obvykle u českých listin, které mají být použity v Německu, požadují překlad do němčiny. V případě českých veřejných listin, které nemusí být na základě výše uvedeného nařízení opatřeny apostilou, doporučujeme požádat úřad vystavující listinu o připojení pomůcky pro překlad dle článku 7 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/1191.

Je třeba mít na zřeteli, že překlady jsou platné pouze jako znalecké výkony. Tlumočnickou doložkou soudního tlumočnicka se překlady samotné nestávají veřejnými listinami. V České republice je možné překlad vyhotovený soudním tlumočnickem nechat opatřit vyšším ověřením ze strany příslušného krajského soudu a poté zažádat u Ministerstva spravedlnosti o apostilu.

I přesto žádají mnohé německé úřady, aby byly překlady dokumentů provedeny od překladatelů, kteří jsou soudně uznáni v Německu. Zda je toto nutné, rozhoduje každý úřad ve své kompetenci. Proto se doporučuje, závčas navázat kontakt s příslušným úřadem v Německu, zjistit jeho požadavky a tím popřípadě zamezit dvojnásobným nákladům za překlad.

Německá strana nabízí na webové stránce <http://www.justiz-dolmetscher.de> seznam německých soudních tlumočnicků, vydaný zemskými soudními správami soudnictví.

Při hledání soudního tlumočnicka v České republice Vám může být nápomocna tato [stránka](#). Zde naleznete seznam tlumočnicků a překladatelů, kteří jsou registrováni u Ministerstva spravedlnosti České republiky.

Soudní tlumočníci mají v České republice vlastní komoru, která poskytuje také informace o překladech z češtiny do cizích jazyků: www.kstcr.cz/de

Velvyslanectví nemůže vyhotovovat překlady či doporučovat konkrétní překladatele. Za tímto účelem odkazujeme na internetové vyhledávače.

2. Proces opatření německých listin apostilou (týká se listin dotčených výše uvedeným nařízením EU a pouze pokud si majitel listiny opatření apostilou přeje, v ostatních případech viz výše)

K uznání německých listin v České republice je též nutná apostila. V závislosti na vystavujícím úřadě je nutné o apostilu žádat na různých místech.

2.1.1 Listiny německých spolkových zemí

Příslušnost pro udělení apostily není ve spolkových zemích upravena jednotně. Proto se v případě potřeby doporučuje informovat se u úřadu, který listinu vystavuje, kdo apostilu může udělit. Všeobecně je příslušnost rozdělena následně:

- pro **listiny soudních správních úřadů nebo obecných soudů** (civilních a trestních soudů) a **notářů** jsou příslušná ministerstva spravedlnosti (příp. senátní správy) nebo předsedové zemských/okresních soudů.
- pro **listiny jiných než obecných soudů** náleží příslušnost ministerstvům vnitra či spravedlnosti (příp. senátním správám), předsedům krajských úřadů (Regierungspräsident) resp. předsedům zemských/okresních soudů.
- pro **listiny všech správních úřadů** jsou příslušná ministerstva vnitra (příp. senátní správy) nebo předsedové krajských úřadů (Regierungspräsident).

2.1.2 Listiny spolkových úřadů

K udělení apostily na listiny veškerých spolkových úřadů a soudů je příslušný Spolkový správní úřad (pozor, listiny vydané konzulátními úřady nelze opatřit apostilou):

Bundesverwaltungsamt / Beglaubigungen

Referat II B 4

50728 Köln

Tel.: +49 (0) 228 / 99 358 – 4100

2.2 Překlady německých listin do češtiny

Velvyslanectví doporučuje zjistit předem u českých úřadů, které listinu vyžadují, kdo má překlad vyhotovit: zda německý či český překladatel.

Jedná-li se o německou veřejnou listinu, doporučujeme požádat úřad vystavující příslušnou listinu o pomůcku pro překlad dle článku 7 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/1191.

Je třeba mít na zřeteli, že překlady jsou platné pouze jako znalecké výkony. Tlumočnickou doložkou soudního tlumočnicka se překlady samotné nestávají veřejnými listinami. V České republice lze překlad vyhotovený soudním tlumočnickem nechat opatřit vyšším ověřením ze strany příslušného krajského soudu a poté zažádat u Ministerstva spravedlnosti o apostilu.

Německá strana nabízí na webových stránkách <http://www.justiz-dolmetscher.de> seznam německých soudních tlumočnicků, vydaný zemskými soudními správami.

Při hledání soudního tlumočnicka v České republice Vám může být nápomocna tato [stránka](#). Zde je seznam tlumočnicků a překladatelů, kteří jsou registrováni u Ministerstva spravedlnosti České republiky.

Soudní tlumočníci mají v České republice vlastní komoru, která poskytuje také informace o překladech z češtiny do cizích jazyků <http://www.kstcr.cz/de>

Velvyslanectví nemůže vyhotovovat překlady či doporučovat konkrétní překladatele. Za tímto účelem odkazujeme na internetové vyhledávače.